

edición  
ilustrada

# el Bhagavad Gita

El canto del señor



Traducción  
J. Roviralta  
Borrell

Edición  
J. M. Caballero



PAMPIA

# Índice de contenido

## Introducción

El Bhagavad Gita, texto clave del hinduismo

El origen de la obra

Características y sentido del Bhagavad Gita

## Canto I

Conflicto y desaliento de Arjuna

## Canto II

Filosofía Sankhya o yoga del conocimiento

## Canto III

Yoga de la acción

## Canto IV

Yoga del conocimiento

## Canto V

Yoga de la renuncia de la acción

## Canto VI

Yoga del dominio del autodomínio

## Canto VII

Yoga del superconocimiento

## Canto VIII

Yoga de la divinidad suprema e imperecedera

## Canto IX

Yoga del soberano conocimiento y del supremo misterio

## Canto X

Yoga de las excelencias divinas

## Canto XI

Visión de la forma universal

## Canto XII

Yoga de la devoción

## Canto XIII

Yoga de la distinción entre la materia y el espíritu

## Canto XIV

Yoga de la distinción entre las tres cualidades

[Canto XV](#)

[De la devoción al Espíritu Supremo](#)

[Canto XVI](#)

[De la condición divina y demoníaca](#)

[Canto XVII](#)

[De las tres clases de fe](#)

[Canto XVIII](#)

[Yoga del renunciamento](#)

[Glosario](#)

# **El Bhagavad Gita**

## **“El Canto del Señor”**

**Coloquios entre *Krishna* y *Arjuna* (príncipe de la India)**

Traducción del sánscrito, con notas filológicas y aclaratorias  
de  
J. Roviralta Borrell



PAMPIA

El Bhagavad Gita : el Canto del Señor / adaptado por José Marcelo Caballero ;  
comentarios de J. Roviralta Borrell. - 1a ed adaptada. - Ciudad Autónoma de  
Buenos Aires : Pampia, 2021.

Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-47607-5-3

1. Budismo Tibetano. 2. Reencarnación. 3. Karma. I. Caballero, Jose Marcelo,  
adapt. II. Borrell, J. Roviralta, com. III. Título.

CDD 294.3

© de esta edición, Pampia Grupo Editor

Buenos Aires, Argentina

Director Editorial: José Marcelo Caballero

Coordinadora: Marcela Serrano

Colaborador: Javier Valentín Espósito

ISBN - 978-987-47607-5-3

Primera edición ilustrada 2021

Diseño de tapa: Maitreya Design

Diseño de interior: Maitreya Design

Reservados todos los derechos.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada  
en, transmitida por un sistema de recuperación, en ninguna forma ni por ningún  
medio, sin el permiso expreso por escrito de la editorial.

Editado en Argentina



*El Bhagavad Gita es un libro de Luz y Amor, pero fundamentalmente es un poema de Vida (Karma en sánscrito). La palabra Karma se halla relacionada con la raíz sánscrita KRI de donde derivan las palabras “crear” y “creación”. Karma es acción, y acción es vida. Karma significa también “trabajo sagrado”, y se relaciona con el sacrificio en los Vedas, el ritual de la religión. Hay que tener en cuenta este significado al leer el Gita.*

Bhagavad

# Introducción

## El *Bhagavad Gita*, texto clave del hinduismo

*“El Bhagavad Gita es el enunciado más sistematizado de la evolución del espíritu y la de valor más perdurable de que dispone la Humanidad”*

**Aldous Huxley**

### El origen de la obra

Una auténtica “guía Michelin” para el recorrido del espíritu detrás de su perfección, este antiguo texto hinduista es el más difundido, en Occidente, de una vasta doctrina que es anterior a la mayoría de las religiones que han llegado hasta nuestros días.

El hinduismo entiende que la realidad visible y comprensible para la conciencia -apenas una apariencia de lo real y concreto que nos rodea- se encuentra sometida a fases sucesivas en la que es creada y luego destruida. Detrás de esta apariencia de realidad se encuentra el principio divino, absoluto y eterno, que sostiene al conjunto del universo.

El espíritu humano -que participa de esa condición absoluta y eterna que es propia del principio divino- está sometido también, como la realidad aparente, a un ciclo seriado de innumerables reencarnaciones, en las que retorna al mundo de las apariencias encerrado momentáneamente en un cuerpo.

Para alcanzar su liberación definitiva y hacerse uno con el principio divino, el espíritu debe liberarse de todos los engaños en los que cae dentro de la rueda de las reencarnaciones, como los deseos de toda especie y la falsa noción del yo individual, otra ilusión más que lo separa de la divinidad.

Desde luego, estamos aquí simplificando y mucho la amplia cosmogonía de creencias, extremadamente elaboradas, que ofrece el hinduismo, pero es con el objetivo preciso de establecer una mera introducción a la doctrina de la que forma parte el *Bhagavad Gita*.

Este es apenas una porción muy acotada -de unos 700 versos en total, en su versión original- de una obra de dimensiones mucho mayores, el *Mahabharata*, que alcanza los 100 mil. Según debaten todavía los estudiosos orientalistas, el *Mahabharata* habría sido escrito en la quinta centuria anterior al cristianismo. Su cuerpo textual se divide en 18 secciones y es la sexta, llamada *Bhisma Parva*, la que incluye el *Bhagavad Gita*. En cuanto al significado de este nombre, su traducción es “El Canto del Señor”.

### **Características y sentido del *Bhagavad Gita***

Para aproximarnos desde nuestra mentalidad occidental a las peculiaridades que ofrece la obra, debemos comprender primeramente que, como sucede con muchos otros textos religiosos de Oriente, su acción transcurre en tres planos a la vez: el nivel histórico, el individual y el cósmico. En el primero de ellos, el histórico, narra una batalla que tuvo lugar entre dos clanes de la antigua India, los Pandavas y los Kauravas, parientes entre sí, en disputa por la herencia de un reino. A los Pandavas se les atribuyen virtudes tales como el estricto sentido de la justicia, la índole más noble y el control de los deseos y las pasiones, en tanto que su clan rival, los Kauravas, se caracterizan por su descontrolada crueldad, su inveterada injusticia y desmedida codicia, la carencia completa de escrúpulos y una desenfrenada lujuria. Arjuna, protagonista junto con su consejero, Krisna - una encarnación del dios Visnú- del *Bhagavad Gita*, es un

príncipe del clan Pandava.

En el plano individual, el conflicto está dado por la duda que atraviesa el espíritu de Arjuna, quien debe enfrentarse en batalla a sus primos Kauravas y darles muerte.

En el nivel más alto, se alude al antagonismo entre las virtudes propias del espíritu y las bajas que son características del cuerpo, que es el reino del deseo constante e insaciable.

El conjunto funciona como una metáfora, ya que para establecerse en el plano espiritual -objetivo de la evolución del alma- Arjuna debe derrotar y dar muerte a las bajas pasiones que lo separan de lo absoluto e imperecedero, representadas en el plano histórico por los Kauravas.

Sin embargo, como advierte Arjuna una y otra vez al dios encarnado que es Krisna, su dolor y su temor ante la sola idea de matar a aquellos con los que comparte su misma sangre son inmensos; se trata de acabar con algo que es parte de sí mismo, esto es, sus mismos deseos y pasiones. Los consejos del dios apuntan a convencer a Arjuna de que, sin sacrificar esa porción de sí mismo que lo mantiene atado a la condición de un yo individual, nunca logrará liberarse de la falsa apariencia de la realidad y alcanzar a unirse con lo absoluto, a lo que pertenece su espíritu imperecedero.

En su diálogo con Arjuna, el dios expone uno tras otros los caminos del yoga hacia la iluminación, persuadiendo al héroe de que el sendero correcto hacia la plena identificación con el principio divino es la única opción para abandonar definitivamente la sempiterna rueda de las reencarnaciones y unirse con lo supremo, superando la ilusión de la personalidad y sus efímeros vínculos con el mundo de lo material y perecedero.

En apretado resumen este es el mensaje maravilloso que nos trae el *Bhagavad Gita*, desde la noche de los tiempos, cuando ya ha iluminado durante más de 2.500 años las conciencias de millones de personas, dentro y fuera de su India natal, perdurando y siendo reconocido como uno de los textos más populares y difundidos de su género.

**Luis Benítez**



*Este es el volumen VIII de Los libros sagrados de Oriente. El Bhagavad Gita es técnicamente parte del Libro 6 del Mahabharata, aunque se sabe que es una adición posterior a la saga que se sostiene por sus propios méritos. Es un diálogo entre el Dios Krishna y el héroe Arjuna, que tiene lugar en un momento eterno en el campo de batalla antes de la lucha culminante entre el bien y el mal.*



# Canto I

## Conflicto y desaliento de Arjuna

### Dritarastra<sup>1</sup>:

1 Dime, SAÑJAYA,<sup>2</sup> ¿qué hicieron nuestros guerreros y los del ejército de los PANDAVAS<sup>3</sup> cuando ansiosos de combatir, se encontraron en la llanura de KURUKSHETRA?<sup>4</sup>

(En los versos que siguen -2 al 20-, SAÑJAYA describe cómo DURIODANA<sup>5</sup>, al ver en orden de batalla al ejército enemigo, se dirigió a su preceptor DRONA<sup>6</sup> y le expresó el temor de que el suyo, aunque numéricamente mayor, fuera más débil<sup>7</sup>. Sigue después, como en todo poema épico, la relación de los guerreros de una y otra parte. Para enardecer el decaído ánimo del príncipe DURIODANA, BHISMA<sup>8</sup>, el comandante en jefe de los KURUS, sonó con fuerza el caracol marino, lanzando estentóreos acentos semejantes al rugido del león, e instantáneamente innumerables conchas marinas, timbales, cuernos, címbalos y otros instrumentos guerreros respondieron de todas partes con un atronador estruendo. Pero entonces KRISHNA<sup>9</sup>, los príncipes PANDAVAS y sus guerreros sonaron también sus conchas celestes y caracoles marinos, y sus estridentes sonidos desgarraban el corazón de los KURUS<sup>10</sup>, pues su horrísono estruendo hacía retemblar cielos y tierra.)

ARJUNA<sup>11</sup>, de pie sobre su soberbio carro<sup>12</sup> tirado por blancos corceles, se dirigió a KRISHNA, su amigo y auriga, y le dijo estas palabras:

### Arjuna:

- 21 ¡Oh KRISHNA, el Inmutable! Guía mi carro por entre los dos ejércitos,
- 22 para que pueda yo darme cuenta de quiénes están ahí ardiendo en bélico afán, y saber contra cuáles guerreros he de combatir en esta fiera lucha.
- 23 Quiero ver de cerca quiénes se han congregado en este campo de batalla, ávidos de pelear en defensa del pérfido hijo de DRITARASTRA.

### **Sañjaya:**

- 24 Apenas hubo ARJUNA pronunciado estas palabras, KRISHNA condujo el espléndido carro hasta situarlo entre ambas huestes,
- 25 y al hallarse enfrente de BHISMA, DRONA y otros príncipes de la tierra, le manifestó: “Contempla, hijo de PRITHA<sup>13</sup>, a los KURUS allí reunidos”.
- 26 Recorrió entonces con su mirada, ARJUNA, ambos ejércitos y distinguió ante sí a padres y abuelos, a preceptores, tíos, hijos, hermanos, nietos y compañeros,
- 27 a padres políticos y a toda clase de familiares, así como a muchos amigos íntimos. Al ver a todos estos deudos suyos, frente a frente, prestos a lanzarse a la lid, el hijo de KUNTI,
- 28 se sintió sobrecogido de dolor y compasión, y apoderándose de él un profundo desaliento, habló de esta suerte:

### **Arjuna:**

- ¡Oh, KRISHNA! Al contemplar aquí a mis deudos y amigos, llenos de coraje e impacientes para empeñarse en una lucha fratricida,
- 29 mi rostro se demuda, siento que se seca mi garganta,